

词典

释义

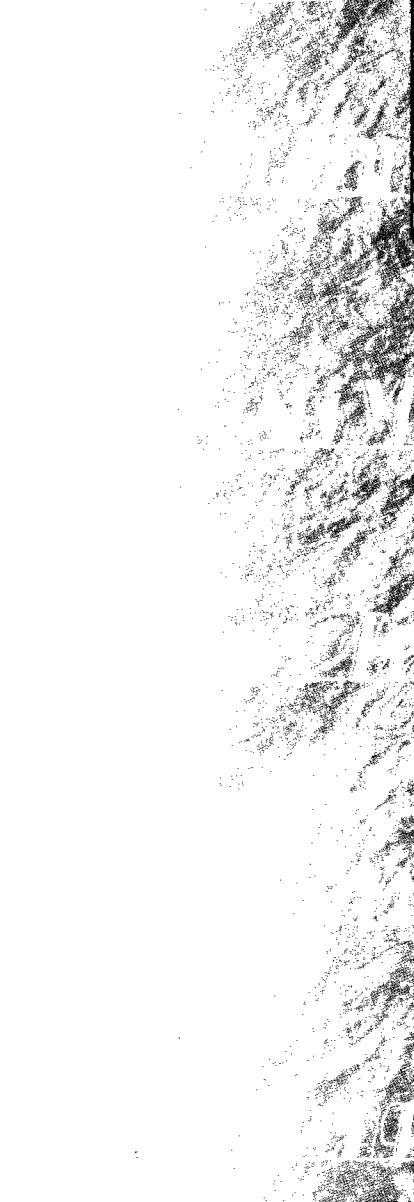
的

规范化

进程

曹聪孙 著

上海辞书出版社 出版



词典
释义
的
规范化
进程

曹聪孙 著

上海辞书出版社 出版

前 言

辞典学研究的发展在我国只是时间不长的事。以《辞书研究》杂志为嚆矢,筚路蓝缕,披荆斩棘,辞典学研究的专论与日俱增。其中,不乏功深养到、局紧机圆之作。词典学的理论探讨和技术研究裒然成集的也有多种。一时蔚为大观,这不能不认为是学术界的盛事。

在编纂几部现代和古代辞书的过程中,有时随手记下几笔心得。《词语札记》是零星发表在报刊上的短文。这便是本集的主要内容。但从宏观上看,它缺乏兼览之博;从微观来说,也无专门之精,仅仅是工作过程中的记录。纠谬释疑,踵事增华,是所望于大方之家和读者。

曹聪孙

2000年10月

目 录

词典释义的规范化进程·····	(1)
词典的规范化与科学性刍议	
——《现代汉语词典》修订浅谈·····	(11)
定形、定音、注出词性和词义引申脉络·····	(15)
汉语外来词及其规范化进程·····	(19)
试论进入共同语的方言外来词·····	(31)
语言的任意性和词语的理据揭示·····	(37)
词语的理据性与文化历史背景·····	(45)
词语的理据·····	(57)
改善释义,提高字典质量	
——《现代汉语规范字典》在释义上的改进·····	(60)
论词语消亡的时代性维度·····	(65)
我国辞书学的发展前瞻	
——兼谈对《辞书研究》未来工作的建议·····	(72)
翻译用词与词典释义	
——说译本、译文中的一个误区·····	(78)
略论词典附录·····	(84)
索引阐要·····	(89)
·	
词语札记·····	(100)
释黄侃的“圆”和“专”·····	(100)
词义和“反训”·····	(102)
词义解释的规范化·····	(103)

词的内部形式——理据性	(105)
来自民间传说的流俗词源	(106)
已死、将死、方生和未生	(108)
要防止外来词的污染	(109)
缩略语概说	(111)
视界的交融	(113)
语言也有双重性	(115)
约定俗成与积非成是	(116)
汉字的拓扑性与测字	(117)
澳门:语言博物馆	(119)
从“香格里拉”说地名来源	(121)
人物词汇的比喻义	(122)
绕床·落英·不毛:对多义词的理解	(124)
用哪个词更好	(125)
简洁和繁复	(127)
说词典释义的周遍性和准确性	(129)
抄袭侵权与继承创新	(131)
美国英语的简化趋势	(132)
“发兴骚”与“做秀”	(133)
话说“很青春”之类	(135)
“吐蕃”一词中“蕃”字的读音	(136)
略谈“门”和“酷”	(137)
“牛排”和“巧克力派”	(139)
“羊公鹤”和“掉链子”	(140)
癌症·射干·脑卒中	(141)
新兴学科:言语风格统计学	(142)
文学指纹学	(143)
通俗文学与古典文学	(145)
京剧上口字是否要保留	(146)

词典释义的规范化进程

释义是词典的生命线。词典释义要求有科学性、准确性,达到规范化的要求。当前,词典释义的规范化进程并不十分理想。我们还没有一本规范化的词典可供读者使用。因此,向这个方向迈出的每一步,都将是一种有益的尝试。

一、词典释义的难度

改善释义是提高词典质量的中心环节。释义,从理论上来说极难做到尽善尽美。这首先是因为词语的意义是复杂的、多元的、立体的。词语的多义现象(polysemy)是普遍存在着的。一个词语的义项很多,既有它的本来意义,又有它与其他词语搭配后的色彩意义;既有词义的平面范围,又有它的立体层次。词语的当代意义、一般理解和确定的范围的意义、人物-形象义、表面词素义,这些都是词语的表层义;而词语的历史-词源义、专业科技义、首选-联想义、比喻-抽象义和流俗词源等,则是和上述词的表层义相对的词语的深层义。释义中如何处理好表层义和深层义的关系,是一个非常重要的课题。

举例说,“保险”是一个来自日语的“侨词”。它的当代词义是“集中社会资金,补偿因各种原因而造成的损失的一种方法”。但这个词在我国古代的词义是“保据险要之地”(《隋书·刘元进传》:“余党往往保险为盗。”),和今天的风险补偿、赔偿概念毫无关系。日人用这两个汉字来翻译英语的 insurance,我们再借回来使用它的新义。新义是它的当代义;它的词源则是历史-词源义。这种纵横联系显示了词义解释的复杂背景。又比如,我们一般人今天理

解“软件”、“激光”、“核能”这些词,可能只是一种“皮毛”的认识。它们的真正含义,只能由计算机专家、光学家和核物理学家来诠释。这种由于理解深度不同而产生的一般理解与专业科技释义上的差异,反映了一般认识和专业用语释义的矛盾。“马铃薯”(土豆)一词,指的是一种块茎植物。在讲汉语的人来说,它的首选-联想义是“一种副食品”、“一种菜”。但是,在欧洲的某些国家来说,它的首选-联想义却是“一种主食”,是“粮食”。这种确定的范围的意义和首选-联想义的不同,反映了指称相同事物的词在不同民族的词典中的释义有可能是不一样的。词汇的共时系统和历时系统理论以及词语的地域性释义分歧必须被纳入词典编纂者的视野。他们在为不同目的而编写的词典中,必须正确而恰当地解决这一系列问题。然而,事实告诉我们,做好这一工作的难度是很大的。H.A. 格利森说过:“词典编纂工作极端令人厌烦,要求十分苛刻。这是一项大得难以置信的工程。”^[1]这些话说明了词典编纂的巨大难度,当然也包括释义的困难。

二、词典释义的“圆”和“专”

弗雷格(Gottlob Frege)在他的《算术基础》中提出了一句名言:“一个语词只有在语句的语境中才具有意义。”他的话后来被维特根斯坦(Ludwig Wittgenstein)发展为“一个词的意义,就是它在语言中的使用”。分析哲学的语义整体论的这一主张,为后来的不少哲学家和语言学家所接受。他们的这种有关语境-语义的理论,从语用角度来看,确有其观察上的独到的一面。可是,如果把词义解释全部归之于场合和语境,认为意义这东西仅仅存在于语境之中,那么,也不免是一种偏颇之论。因为,词语本身不是没有独立于其各种用法之外的、具有一定时空稳定性的意义的。

我们认为,词语的意义有两个方面:一是词的语言义;二是词的言语义。词语在进入语句之前,当然有它的语言义,即从各种用法中概括出来的、有多种义项的意义。词语在进入语句之后,就产生了一种言语义,即词语的具体用法。换个说法,词的各种语言义

也可以称之为词典义。

我国著名语言学家黄侃在他的《文字声韵训诂笔记》中说：“小学之训诂贵‘圆’，而经学之训诂贵‘专’。”^[2]这里的“圆”指的就是圆通、完备、全面、系统；这里的“专”，指的就是专门、集中、具体、个别。圆，说的是词语的语言义、词典义，要求其圆通与完备。专，讲的是词语的言语义，即进入上下文语境之后所产生的“此时此地”的意义。

一部好的词典，既要解释清楚词语的全部语言义，也同样要讲明白词语的各种言语义。除了修辞上的特例之外，这些言语义也不过是它的语言义的各种分解。词典为什么重视例句的选择呢？这是因为，词典中好的例句几乎就是词语的言语义的典范示例。词典释义要既能概括一个词语的全部(几个)不同意义，又要能令人明白这个词语的具体用法。词典释义要既精于宏观而又不疏于微观。

随着人们对一个词语资料的不断积累，在编词典时，就有可能经常地充实它的语言义和言语义。词典释义的义项就有可能陆续增加。“仙”这个词，一般现代汉语词典只有一个义项“仙人，神仙”。古汉语词典，一般也只有三四个义项。而《汉语大词典》这部鸿篇巨制综合了古今和不同地区的用法，列出了 11 个义项。其中，用于指称道教的人和事物(仙姑)和皇宫、宫禁事物的美称以及香港、澳门辅币名称 cent(分)的音译等，一直是其他词典所没有的。^[3]“仙姑”、辅币名称是人们口语中的习见词，过去只是没有人把它们写进词典里去，所以无法查到。这个例证说明，不少词语的语言义是极其丰富的，它们可谓五光十色，林林总总。大型词典的任务就是把它们收集齐全，认真加以诠释。

三、循环论证与给出释义

词典释义要防止循环论证并给出释义。这是常规。《现汉》、《新华词典》在解释“乳”的时候，说是“奶汁”，在解释“奶”的时候，就说是“乳汁的通称”。假如有一个不会讲汉语的人，他查过词典

欠。“自若”还有“临事镇定”义,不注明也不准确。至于“自学”,传统解释是“没有教师指导”,今天来看就很不准确了,今天的自学考试,不仅有教师指导,还有面授和考试等形式。

“牙签”注明“一端较尖,多为木制”是不准确的。现在市场上的牙签有好多是两头尖、竹制的。“罚金”不等于“罚款”,前者是刑罚,后者是处罚。多数词典未加区别,不免出现问题。

完备性指的是释义要周延,要有周密性,尤其不能遗漏重要的义项。词语的语义结构中包含了多项的选择特征。编者必须从多视角、多层次和全方位几个方面观察与释义。比如,“账单”一词,仅释义为“记载货币、货物出入事项的单子”可能不够,要加上“需付费用的通知单”。“商标”如果只解释成“一种标志符号,用以区别不同商品”就未免过于简略了。商标,在今天,必须涉及的是专利权、版权等知识产权内容。商标首先是无形财产的重要组成部分。今天解释“商标”不讲清这些是不行的。“篆刻”仅释为“刻印章”似乎是过于简略了。它实际上还是“一种艺术形式”,有必要列为义项。“品位”除指矿石之外,还有指事物和人的品质、价值的意义。“基本国策”决不只是一般人回答时的“计划生育”那么一项,而是包括从坚持四项基本原则到环境保护,从一国两制到民族团结等多项内容。

五、标准化和规范化用法

国际、国内的有关文件对某些一般词语和百科、专业用语往往有一些标准化和规范化的解释。由于中华人民共和国国家标准(GB)的颁布和改革开放中采用各种国际标准,词典释义理应采用这些资料,对已有规范解释和标准用法的词语进行规范化释义。当然,把各种国际标准和国家标准都搜集齐全可不是一件容易的事。但必须努力去做。

例如,联合国的教科文组织和卫生组织时常有对某些词语的标准化解释。“图书”一词,1964年巴黎会议议定,是指“非期刊性的,不少于49页的印刷出版物”,这就可以帮助我们区分“图书”与

后,仍然弄不懂“乳”和“奶”到底是什么东西。相当于这两个词的英语的 milk, 国外词典是这样释义的:“成熟的雌性哺乳动物所分泌的一种白色液体,用于喂养幼崽,直至断奶为止”(The New Collins Concise English Dictionary,《新柯林斯简明英语词典》),又《牛津现代高级英语学习辞典》(Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English)作:“雌性哺乳动物产生的白色液体,是她们幼崽的食物。尤指牛奶,适于人类饮用和制造黄油和奶酪。”如果我不知道该英语词的意思,看了这样的解释大致可以满足,因为词典释义比较详细地说明了 milk 到底是一种什么东西。要避免以词解词就一定要给出释义。甲就是乙,乙就是甲,等于什么也没讲明白,犯了词典释义的大忌。

四、释义的科学性、准确性、完备性

词典释义要具有令人不容置疑的科学性、准确性和完备性。这是对所有堪称词典的出版物不言而喻的要求。但要每部词典百分之百的词条释义都具有极好的科学性、无误的准确性和有系统的完备性,那却不是一件容易做到的事情。先说科学性。

鬣狗,不少词典(包括《现汉》)都注明,它是一种专吃“兽类尸体腐烂的肉”的一种动物。据近年动物学家研究,这是一种误解。由于它们经常在大形凶猛动物如狮、虎等吃过以后才能去接近兽类尸体,所以被人们误以为它们专吃腐肉。其实,它们当然更喜欢吃新鲜的肉。

宗法,通行词典释作“旧时以家族为中心,按血缘远近区别亲疏的法则”。这则释义并无错误。但是,所谓宗法,其核心内容是嫡长继承制。不写出这个内容,释义就不够科学了。

准确性对词典来说极为重要。例如,“滋生”一词解作“繁殖”是对的,可是不准确。准确的解释应该是“(害虫)繁殖”,如“蚊蝇滋生”。“贼眉鼠眼”解作“形容神情鬼鬼祟祟”本来不错。可“这个人长得贼眉鼠眼的”该怎么解释呢?这可不是指神情而是指“形象丑陋”。“自若”只解出“不拘束,不变常态”的语义似乎也有点缺

“小册子”。传统词典没有一本是讲清这两者的区别的。1989年世界气象组织规定12级以上的大风称作“台风”，而10—11级的大风则是“强热带风暴”。假如我们去查《现汉》等词典，就会误为10级大风就叫台风，和每天听广播看电视时的标准全然不同了。当然是词典要作改正。

报刊公布过，“格林威治时间”要改为“格林尼治时间”，因为对Greenwich[grinidʒ]的读音要名从主人。“爱斯基摩人”(Eskimo, 吃生肉的人)应该改称“因纽特人”(Inuit, 真实的人)，这是为了表示对这一民族的尊重。“情报”要改称“信息”，“待业”应改为“失业”。这些释义、规定、要求的发布既不出自统一的机构单位，又不在一时一地一刊。所以，搜集起来比较困难。不过，这类资料还是搜集得越齐越好。

国家标准(GB)的颁布，对于词典释义的规范化有很大的帮助。“文献”一词，传统词典多释作“有历史价值或同某一学科有关的图书资料”或“有历史价值或参考价值的图书资料”，而《中华人民共和国国家标准·文献著录总则》(GB3792.1-83)规定，“文献”是“记录有知识的一切载体”，这一解释的科学性、准确性和完备性是极好的。它避开了过于偏重“历史价值”的解释，又加入了音像资料的现代概念。如果嫌上述释义过于简略，也不妨进一步作些解释：凡用文字、图形、声频、视频等为记录手段，具有存贮和传播知识功能的一切载体，都可以称为文献。

“标准化”一词，词典一般释义是“在产品质量、品种规格、零件部件通用等方面，规定统一的技术标准”。这一释义强调了物质生产技术的方面，不具有释义的准确性和完备性。“GB3935.1-83”规定：标准化是“在经济、技术、科学及管理等社会实践中，对重复性事务和概念，通过制订、发布和实施标准，达到统一，以获得最佳秩序和社会效益”。这个释义的准确性和完备性就十分明显。

就拿辞书编纂的基本术语来说，《中华人民共和国国家标准·辞书编纂基本术语·第一部分》(GB/T15238.1-94)有42个这方面

的术语的解说。例如,“辞书”一词的释义为“以字条、词条、条目为单元,按一定的方式编排和检索的工具书。是字典、词典和百科全书的统称”。

有关公文、文件的词语解释,《国家行政机关公文处理条例》(国务院法制局公布)中对“命令”、“议案”、“决定”、“指示”、“公告”、“布告”、“通知”、“通报”、“报告”、“请示”、“批复”、“函”、“会议纪要”等,都有文字简明的释义。例如,“通报”,是指“表彰先进,批评错误,传达重要精神或情况的文字”。又如“礼品”一词,国务院1993年12月5日第133号令中指明,“本规定所称礼品,是指礼物、礼金、有价证券”。如上所述,一部规范词典全部引用这些现成的释义应该认为是十分必要的。

国家制定法律的机构、国家技术监督局、新闻出版署等相关单位,在规范化解释某些词语方面做了大量的工作。什么叫“伪劣商品”,什么叫“淫秽物品”,有关文件也都有解释。这些经过专业人员反复研究商量而作出的“界定”,大约比少数词典编纂者的释义更科学,更准确,更完备,也更具有权威性。

为了提高释义质量,我们还应该改进词义解释的方法。比如“名人”,词典多解作“著名的人物”、“著名人士”等。读者看了总觉得好像词典“什么也没说”。现在国际国内的名人传记很多,按照国际通行的理解,“名人”应:①有突出贡献;②地位重要;③社会知名度较高。具备这三条的,可以认为是“名人”。这说法也不妨采用。

六、外来词的规范化处理

外来词的规范化应该是词典规范化的重要内容之一。外来词的处理,问题很多。但归纳起来大致有三点。一是什么词算外来词,什么词不算外来词。二是新外来词的收录标准。三是对近年出现的使用拉丁字母的外来词怎样安排。

音译词算是外来词,这一般没有什么异议。但以下几类可以不算外来词:①意译词。如“软件”、“硬件”(soft-ware, hard-ware),

大陆桥(Land bridge)和“热狗”、“周末”等。②古代的借词。像狮子、佛、苜蓿、葡萄等。③日语来源的数百个“侨词”,即用汉字翻译西方概念的词。比如劳动、社会、干部、支部、革命、民主、固体、建筑、教养、阶级、扩散、漫画等。

新外来词的收录标准必须是严格的。克力架(薄脆饼干)、司考奇(水果糖)、曲奇(小甜饼)之类,是厂商为了迎合顾客求新求异心理而造出来的新名堂。音译词是不错的,可是把它们纳入规范词典就没有什么意义了。还有一些方言中的外来词怪得很,令人莫名其妙。如将“时装表演”(fashion show)音译成“发兴骚”,表演叫“骚来骚去”,模特儿成了“骚人”。这些“新”外来词堂而皇之地登在报纸刊物上。这只能令人担心语言的纯洁性是否受到了玷污。词典则可以干脆不理它们。

使用拉丁字母的外来词是近年来出现在社会上的一种新型外来词。诸如B超(超声显像,用于诊断疾病)、CT(医用计算机断层扫描摄影)、CD-ROM(只读光盘)、BP机(又作BB机,近距离无线电传呼机)、卡拉OK(无乐队伴奏的现场演奏方式。卡拉,日语“空的”,OK指orchestra,管弦乐队),AA制(拉丁语缩写,指“各,各个”,医学处方用语。现指在餐馆中各自付账),MTV(音乐电视节目)等等。这些字母一般来说,读英语字母的读音,如同在数学书上一样。这主要是由于我国民间多年习惯于将英语作为第一外语的缘故。这些带有拉丁字母的新词,词典收也不是,不收也不是。折中的方案是将它们附在词典后边当作附录。一来是备查,二来还可以灵活处理。

还有一类长期以来已经约定俗成的不同译法,规范起来有一定困难。例如,英语的Cashmere(Cashmir)在地名上译作“克什米尔”,在纺织品中译为“开司米”。处理方法也只能是同时保留二者。

七、“词典要跟上时代”

吕叔湘先生出席了1994年《现代汉语规范词典》第5次编写

会并作了重要讲话。他语重心长地指出,词典要跟上时代,要符合当时的情况。他举例说,看《现汉》校样时,原没有注意到英镑的币制改变。在1971年以前,一直是1个英镑(pound)换20个先令(shilling),一个先令换12个便士(pence)。但在校稿时,1英镑折合100个便士,先令已经没有了。李荣先生当时发现了这个问题,及时提出并作了纠正。

要想让词典赶上时代变化并及时反映这种变化,这无疑是词典编纂者梦寐以求的愿望。今天,你查任何一本词典,China一词仅仅有两个词义。一是“中国”,一是“瓷器”。但是,CHINA一词今天还是“中国高速信息网”的缩写词(Chinese High-speed Information Network Approach)。任何一本新词典,包括缩略语词典都还没有来得及反映这一点。世界最大的图书查目中心OCLC设在美国俄亥俄州的雅典市(Athens)。早年,这四个字母是“俄亥俄州学院图书馆中心”(Ohio College Library Center)的缩写。但后来由于业务上的大发展,它已成为美国和世界最大的图书查目中心。1991年笔者在参观这个中心时,这四个字母的含义已经变成了“图书馆计算机联网中心”(Online Computer Library Center)。缩写字母一个也没变,但它们所代表的意义已然不同了。当然这只是一种巧合。试查了几种新的中外词典,包括英语缩略语词典和中文图书馆情报学词典,OCLC都仍旧注解为“俄亥俄州学院图书馆中心”。看来,它们都还没有很好地“跟上时代”。跟上时代——应该是词典编纂者追求的永恒目标。

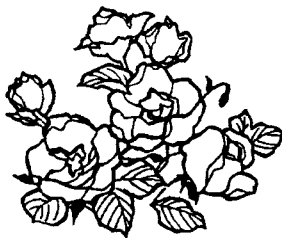
八、改善释义,加速词典规范化的进程

改善释义,提高词典质量,加速词典规范化的进程既是我们长远的规划,也是我们近期的宗旨。实现这样的规划和目标的途径主要有:一、不断提高编纂者的素质和专业水平;二、广泛地搜集资料 and 有关规范化文件,开拓视野;三、汲取前人成果,悉心比较研究,但要防止抄袭和变相抄袭;四、提高词典释义的科学性、准确性和完备性,努力攀登这些看来似乎是不可企及的高峰。

附 注:

- [1] [捷]拉迪斯拉夫·兹古斯塔. 词典学概论(中文版). 北京: 商务印书馆, 1983.
- 13.
- [2] 黄侃. 文字声韵训诂笔记. 上海: 上海古籍出版社, 1983.
- [3] 钱玉林. 汉语古典文学语词的宝库. 辞书研究, 1994(3)

(《辞书研究》1997年第3期)



词典的规范化与科学性刍议

——《现代汉语词典》修订浅谈

当代语文词典是当代社会文化的一面镜子。它是社会需要的产物,反映着时代的风貌,跳动着时代的脉搏。《现代汉语词典》(以下作《现汉》)是一部共时性的词典,又是普通话词汇的真实记录。这部词典的问世,标志着我国词典史上一个新时代的开始。它措选允当,博瞻精审,例证翔实,刻意建构。《现汉》避空泛,重实证,释义深入浅出,精于微观而又不疏于宏观,是一部发轫的力作。

一般说来,词典编纂稍稍滞后于它所处的时代的情况是正常的。一部词典,不可能每一二年就修订出版一次。而当今词书铅槩之事又最盛,各种词典大量涌现。要修订《现汉》,有如下若干问题可以考虑。

一、规范化要求

释义的规范化要求是值得十分重视的。因为读者读书写字,都要以词典为圭臬。“常温”条释义“指摄氏 15 度到 25 度”。这从习惯上说,本来没有什么错。但国务院 1984 年发布了《关于在我国统一实行法定计量单位的命令》。命令规定,法定计量单位的名称不得拆开来使用。那就是说,“摄氏度”是一个完整的术语,使用时不得拆开。那么,上例就必须改为“指 15 摄氏度到 25 摄氏度”,这才是规范化的用法。1991 年 12 月,国务院法制局发布了《国家行政机关公文处理条例》,其中,对公文种类作出了一些规定。对什么是“命令、决定、指示、公告、布告、通知、通报、报告、请示、批

复、函和会议纪要”都有明确的叙述。《现汉》对“公告”的解释是“政府或机关团体等向公众发出的通告”。可是,这个条例指出“公告”的界定是“向国内外宣布重要事项”。目前,各机关、团体使用“公告”一词很频繁,可谓是“公告”满天飞。这是不合适的。对“通报”,《现汉》中有关公文义项的释义是“上级机关把工作情况或经验教训等用书面形式通告下级机关”。这没有什么问题。但,《条例》对“通报”用了如下的解释:“表彰先进,批评错误,传达重要精神或情况,用‘通报’。”文意就更清楚些,也更规范些。以上种种,可以认为,词典释义如果想更规范化,就不如全部采用《条例》的有关解释。至于“情报”(指对 information 的意译)一词应改用“信息”,《现汉》本来的解释就没有“从众”,它作“关于某种情况的消息和报告,多带机密性质”,可是,后边的一个例证“科学技术情报”看来只能删去了。“爱斯基摩人”(Eskimo,语义为“吃生肉的人”)一词早该废弃而循名从主人的原则改称“因纽特人”(Inuit,义为“真实的人”),这是必须注意的。

联合国科教文组织 1964 年巴黎会议议定,“图书”一词,指的是“非期刊性的、不少于 49 页的印刷出版物”,而我国的词典至今不能答复什么是“书”,什么是“小册子”的问题。为什么不能用全世界都通用的定义呢?

二、科学性问题

“健康”一词,我国词典的传统解释,多半偏重于生理方面。科学发展至今日,人们对“健康”的认识,已然加入了心理方面的标准。诸如“充沛的精力”,“处事乐观,态度积极,乐于承担责任”和“应变能力强”等都是“健康”的内容与标准。“死亡”的传统标准是心跳和呼吸停止,但今天的标准又改为“人的大脑无感受力和反应力,无自主呼吸和自主活动,无反射作用和脑电波平坦”,也即“脑死亡”标准。这些科学释义,当然可以作编写词典时的参考。

世界卫生组织经过对人类年龄问题的大量研究,重新划分了青年(44 岁以下),中年(45 至 59 岁)、较老年人(60 - 74 岁)、老年